

Примечания

<sup>1</sup> Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, II // Texte und Untersuchungen, 51. Leipzig, 1938. S. 231–232. Anm. 1.

<sup>2</sup> Benesevic V. Catalogus... Sinai. I. Petropole, 1911. P. 217–219.

<sup>3</sup> См. также статью М.С. Желтова в настоящем сборнике.

<sup>4</sup> Anrich G. Hagios Nikolaos. II. Leipzig, 1917. S. 65.

<sup>5</sup> Источник цитаты остался нам неизвестен.

<sup>6</sup> Притч. 10, 7.

<sup>7</sup> Притч. 29, 2.

<sup>8</sup> Пс. 150, 5.

<sup>9</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 2, Vita compilata 11, Encomium Neophyti 3, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>10</sup> Ср.: Encomium Methodii 4, Encomium Neophyti 3.

<sup>11</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 2, Vita compilata 13, Encomium Neophyti 4, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>12</sup> Ср.: Vita per Michaëlem 5, Vita per Metaphrasten 1.2, Encomium Neophyti 4.

<sup>13</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 3, Vita compilata 16, Vita per Metaphrasten 2, Encomium Neophyti 5, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>14</sup> Ср.: Encomium Neophyti 7, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>15</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 27, Vita per Metaphrasten 8, Encomium Neophyti 21.

<sup>16</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 33, Vita per Metaphrasten 9.

<sup>17</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 34, Vita per Metaphrasten 9, Encomium Neophyti 23.

<sup>18</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 35, Vita per Metaphrasten 10, Encomium Neophyti 23.

<sup>19</sup> Ср.: Vita Nicolai Sionitae 7, Vita compilata 20, Vita per Metaphrasten 3, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>20</sup> Мф. 5,15; Мк. 4,21; Лк. 11,33; ср. Vita per Michaëlem 19, Vita per Metaphrasten 10.

<sup>21</sup> Ср.: Vita per Michaëlem 21–24, Encomium Methodii 10, Vita compilata 31, Vita per Metaphrasten 11–12, Encomium Neophyti 25, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>22</sup> Ср.: Synaxarium (Anrich G. Op. cit., I. S. 205), Vita per Metaphrasten 13–14, Encomium Neophyti 26, Βίος ἐν συντόμῳ 2.

<sup>23</sup> Ср.: Vita per Michaëlem 10–18, Encomium Methodii 8–9, Vita compilata 22–28, Vita per Metaphrasten 5–7, Encomium Neophyti 9–11.

<sup>24</sup> Ср.: Praxis de stratelatis 20–21, Vita per Michaëlem 31, Encomium Methodii 15–24, Vita compilata 35–40, Vita per Metaphrasten 17–27, Encomium Neophyti 30–33, Βίος ἐν συντόμῳ 4–16.

<sup>25</sup> Ср.: Praxis de tributo.

<sup>26</sup> Пс. 18, 6.

М.С. Желтов, Москва

ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ  
В «ДЕЯНИИ О ПОДАТИ» (PRAXIS DE TRIBUTO)  
СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА

(к вопросу о возможной датировке)

Деяния (Praxeis) свт. Николая, т. е. самостоятельно бытующие его прижизненные чудеса, являются, по-видимому, древнейшей формой агиографии этого святого, предшествующей появлению полных житий. В отличие от последних, довольно точно датируемых, время составления деяний остается предметом дискуссий. Тем более важным кажется использование при решении этого вопроса внутренних свидетельств самих памятников, проанализированных методами различных наук, в данном случае литургики<sup>1</sup>.

Древнейшее из деяний свт. Николая — это так называемое Praxis de stratelatis («Деяние о стратилатах»), появившееся на свет до VI в., когда о нем упоминает Евстратий. При наличии как минимум пяти редакций текста неясным остается, однако, какие элементы текста можно считать подлинными, а какие — интерполированными.

Еще сложнее проблема, связанная с так называемым Praxis de tributo («Деянием о подати»), которому и посвящена статья. Это Деяние содержится только в четырех рукописях: Ambr. D 92 sup., XI в. Fol. 44<sup>v</sup>–46<sup>v</sup>; Vatic. gr. 821, XI в. Fol. 256–260<sup>v</sup> (т. н. кодекс Фалькония); Ambr. C 92 sup., XIV в. Fol. 100–103; Paris. gr. 1556, XV в. Fol. 15<sup>v</sup>–21<sup>v</sup>. Кроме того, оно приводится в особом житии свт. Николая, известном из ркп. Sin. gr. 522, 1241–

1242 г. fol. 215–219<sup>v</sup>. Ни в какие другие жития или энкомии свт. Николая это Деяние не входит. Его текст издал Г. Анрих в 1913 г. в Лейпциге<sup>2</sup>. Издатель обнаружил наличие двух редакций Деяния, содержащихся соответственно в первых двух (XI в.) и во вторых двух (XIV и XV вв.) рукописях.

Основным содержанием *Praxis de tributo* является рассказ о том, как святитель исходатайствовал у императора Константина Великого налоговое послабление для своего города. Как справедливо указывает Анрих, подобный сюжет встречается в византийской церковной письменности: так, налоговые льготы для Иерусалима были получены по ходатайству прп. Саввы Освященного<sup>3</sup> и т. д.<sup>4</sup> Но кроме этого, главного для *Praxis de tributo*, деяния здесь отмечается целый ряд чудес, совершенных святым в ходе его путешествия к императору и обратно: исхождение огня из уст святителя при совершении им Божественной литургии во Влахернском храме; использование святым солнечного луча в качестве вешалки для его мантии; отправление полученной от императора грамоты в Миры вплавь по морю; явления святого во сне разным лицам (отмечаются лишь во второй редакции Деяния).

Вопрос о датировке *Praxis de tributo* в его настоящем виде на основании только методов истории и филологии может быть решен лишь самым общим образом. *Terminus post quem* для него — 459 (?) г., дата основания упоминаемого в тексте Влахернского храма, *terminus ante quem* — XI в., к которому относится древнейший список. Полностью неясными при этом остаются датировка и взаимоотношение редакций памятника. Поэтому можно попробовать применить к *Praxis de tributo* методы исторической литургики, так как описание Божественной литургии, совершенной святым во Влахернском храме, и произошедшего во время нее чуда играет в памятнике достаточно заметную роль. Это описание включает в себя следующие элементы (см. приложение на с. 119–124).

1. В связи с наступлением вечера свт. Николай останавливается во Влахернском храме.

2. И совершает вечерню один (согласно первой редакции Деяния) / вместе с живущими при храме монахами (согласно второй редакции).

3. Следует вечерняя трапеза вместе с монахами (только во второй редакции).

4. В продолжение всей ночи в храме возносится молитва святого вместе с местным епископом и с монахами существующего при храме монастыря (согласно первой редакции) / одного святого (согласно второй редакции).

5. Наутро все епископы города (согласно первой редакции) / жители города (согласно второй редакции) получают известие о прибытии святого.

6. Совершается торжественная лития, устроенная местными жителями (только в первой редакции).

7. Они приветствуют святителя.

8. Святой отвечает каждому из них (только в тексте первой редакции).

9. И рассказывает им о нужде, постигшей Миры Ликийские.

10. Приходит час совершения Божественной литургии (эта подробность отмечена только во второй редакции).

11. И святого приглашают совершить литургию вместе с местными клириками.

12. Свт. Николай из послушания соглашается (послушание святого подчеркнуто только в первой редакции).

13. И совершает с ними литургию.

14. Наступает время преломления (согласно первой редакции) / возвышения (согласно второй редакции) Святого Хлеба.

15. Диакон возглашает: «Вонмем» (только в тексте второй редакции).

16. Святитель: «Τὰ ἄγια τοῖς ἁγίοις»<sup>5</sup>.

17. И все стоящие возле святителя видят исходящий из его уст огонь.

18. Устрашаются и прославляют Бога, Творящего чудеса.

19. Святой совершает преломление Св. Хлеба (только в тексте первой редакции).

20. Происходит Причащение Св. Таин (согласно первой редакции, сначала причащаются свт. Николай и епископы, они молятся, после чего святитель причащает народ / согласно второй редакции, все — и клирики, и народ — причащаются из рук святителя и затем славословят Бога).

21. Литургия заканчивается.

22. (Клирики — ?) потребляют «оставшееся, то есть просфоры» (это отмечено только в первой редакции).

23. Свт. Николай отпускает народ (согласно первой редакции) / народ просто расходится (согласно второй редакции).

24. Но архиепископы, диаконы и клирики (эти лица названы в первой редакции) / епископы и клирики (эти лица названы во второй редакции) проводят со святым весь день.

25. Наступает вечер.

26. И святитель вместе с клириками совершает вечерню.

27. После чего все отдыхают и вновь молятся (только согласно первой редакции).

28. И ложатся спать (согласно первой редакции, до утра / согласно второй редакции, ненадолго).

29. Встав утром, молятся (только в первой редакции) / один святой, встав, молится всю ночь (только во второй редакции).

30. И, завершив все, отдыхают (только в тексте первой редакции).

Как видно, описание литургии и других служб крайне схематично и вполне соответствует описаниям даже такого раннего (для житийной традиции свт. Николая) памятника, как «Апостольские постановления» (ок. 380 г.)<sup>6</sup>. С другой стороны, чудо с явлением огня или света во время возгласа «Τὸ ἄγιον τοῖς ἁγίοις» нельзя назвать уникальной особенностью рассматриваемого Деяния свт. Николая. Оно имеет очень близкие

параллели в Житии св. Стефана Савваита, написанном его учеником Леонтием (кон. VIII в.)<sup>7</sup>, в Житии свт. Иоанна Златоуста, написанном Симеоном Метафрастом (кон. X в.)<sup>8</sup>, в Житии Варфоломея Симерийского (сер. XII в.)<sup>9</sup>. Как показал Р. Тафт в своей последней монографии (The Precommunion Rites: A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol. 5. Roma, 2000. (Orientalia Christiana Analecta; 261)), усиление акцента на значении именно этого момента Божественной литургии характерно для византийского богословия VIII–XIII вв.<sup>10</sup> Тот факт, что составители известных нам редакций Деяния отождествляют чудо явления огня именно с этим моментом литургии, отодвигает, хотя и с недостаточной степенью надежности, *terminus post quem* использованной ими проторедакции «Деяния о подати» до VIII в.

Перейдем теперь к вопросу о соотношении редакций. Безусловно, первая редакция, содержащаяся в древнейших рукописях и более краткая, чем вторая, составлена раньше. Это утверждает и издатель текста<sup>11</sup>; это подтверждается и тем, что составитель Жития из ркп. Sin. gr. 522 использовал редакцию Деяния, близкую к первой, что видно из простого сравнения текстов Sin. gr. 522 и Ambg. D 92 sup. Однако можно ли утверждать, что именно первая редакция лежит в основе второй? Возможность отрицательного ответа на этот вопрос, исходя из стилистического анализа текстов, признавал уже Анрих<sup>12</sup>. Сравнение литургических данных, относящихся к чуду с литургией и содержащихся в двух редакциях Деяния, привело нас к убеждению, что вторая редакция не восходит к первой, а является независимой переработкой некой ныне утраченной первоначальной редакции, к которой восходит и первая редакция.

Действительно, по сравнению со второй редакцией Деяния только первая содержит целый ряд существенных элементов: описание торжественной литии<sup>13</sup> в честь прибытия святого (п. 6), замечание о персональном приветствии святым каждого (п. 8), замечание о смирении святителя (п. 12), указание

на совершение обряда преломления Св. Хлеба (п. 14), на практику потребления Св. Даров после литургии (п. 22), на особую службу перед сном<sup>14</sup> (п. 27). Почти все эти элементы существенны с точки зрения литургики — ясно, что составитель второй редакции Деяния не стал бы их просто выкидывать; напротив, это составитель первой редакции внес в уже имевшийся текст указание на совершение литии, чтобы подчеркнуть ощущение праздника, вызванного прибытием в город свт. Николая<sup>15</sup>, а также детализировал описание литургической практики (очевидно, имея в виду практику своего времени). В то же время элементы описания, известные только по второй редакции, суть: указание о вечерней трапезе святого с монахами, замечание о времени совершения литургии и указание на возглас диакона «Вонмем» перед «Святая святым»; первые два из них никак не могут повлиять на датировку, возглас диакона «Вонмем» перед «Святая святым» приводится уже в «Апостольских постановлениях». Иными словами, в то время как элементы, интерполированные в текст первой редакции, содержательно существенны, элементы, интерполированные в текст второй, — нет.

Итак, вторая редакция *Praxis de tributo* не является переработкой первой — обе независимо восходят к некоему Уг-тексту. Перейдем теперь к вопросу о датировке редакций друг относительно друга. При их сопоставлении оказывается, что в тех местах, где их указания различаются, вторая дает, как правило, более архаичный и более правдоподобный порядок. Так, при описании ночного моления святого в первую ночь (п. 4) составитель первой редакции настаивает на том, что в молитве участвовал не только свт. Николай, но и монахи и даже местный епископ, а составитель второй говорит только о самом святом; известие о прибытии святого, согласно первой редакции, получают не жители (как во второй), а епископы города (причем говорится уже не о местном епископе, а о многих епископах, а в п. 24 — уже даже об «архиепископах»). Очень важное отличие с точки зрения исторической литургики — то,

что составителю первой редакции кажется невозможным представить себе, что клирики не сами причащают себя, а получают Св. Таины из рук святителя (п. 20), кроме того, он резко отделяет время причащения клириков от времени причащения мирян, говоря о том, что между этими двумя священнодействиями читались определенные молитвы. Составитель второй редакции, напротив, не видит ничего особенного в том, что клирики причащаются из рук свт. Николая. Обычай, когда никто, в том числе и священнослужители, за литургией не причащал сам себя, но всегда принимал Св. Таины из рук другого, — более древний<sup>16</sup>. На большую сложность, а следовательно, меньшую древность чина литургии в первой редакции Деяния указывает и то, что только в этой редакции описан совершаемый священнослужителями обряд потребления оставшихся Св. Даров после литургии, а также то, что эта редакция отмечает множественность литургийных просфор (п. 22).

Итак, можно сделать следующий вывод относительно возможной датировки *Praxis de tributo*: в основе обеих редакций Деяния лежит некий текст, составленный, вероятно, в VIII–IX вв. (хотя возможная датировка охватывает V–X вв.) и переработанный составителями первой и второй редакций Деяния независимо друг от друга.

### Примечания

<sup>1</sup> Пример такого решения для Жития св. Маркиана пресвитера см. в ст.: Taft R. F. Byzantine Liturgical Evidence in the 'Life of St. Marcellian the Oeconomus': Concelebration and the Preanaphoral Rites // *Orientalia Christiana Periodica*. Roma, 1982. Vol. 48. P. 159–170.

<sup>2</sup> Hagios Nikolaos: Der heilige Nikolaos in der griechischen Kirche. Texte und Untersuchungen von *Gustav Anrich*. Bd. 1. S. 98–110.

<sup>3</sup> Житие прп. Саввы, написанное Кириллом Скифопольским, 54-я гл. // *Schwartz E.* (ed.) *Kyriillos von Skythopolis*. Leipzig, 1939. (Texte und Untersuchungen; 49.2). P. 145–146.

<sup>4</sup> См. *Anrich*. Op. cit. Bd. 2 (1917). S. 401.

<sup>5</sup> Церковнославянское «Святая святым», в русском переводе: «Святиня [т. е. Святые Таины] — святым [т. е. христианам]».

<sup>6</sup> См.: *Metzger M.* *Les Constitutions Apostoliques / Introduction, texte critique, traduction et notes* // T. 1–3 (SC. 320, 329, 336).

<sup>7</sup> Garite G. Un extrait géorgien de la Vie d'Étienne le sabaite // Le Muséon. Louvain, 1954. Vol. 67. P. 83–90.

<sup>8</sup> PG. 114. Col. 1113bc.

<sup>9</sup> Zaccagnì C. Il 'Bios' di San Bartolomeo da Simeri (BHG 235) // Rivista di studi bizantini e neoellenici. Roma, 1996. Vol. 33. P. 191–274.

<sup>10</sup> P. 209–233.

<sup>11</sup> Anrich. Op. cit. Bd. 2. S. 65.

<sup>12</sup> Ibid. S. 400.

<sup>13</sup> То, что по-русски называется крестным ходом.

<sup>14</sup> Неясно, что это за служба, — вероятно, это повечерие; тогда можно предположить, что в Praxis de tributo описан монашеский круг суточных служб — вечерня (п. 2, 26), вечерняя трапеза (п. 3), повечерие (п. 27), утреня (п. 29), см.: Скабалланович М. Толковый Типикон. Киев, 1910. Вып. 1; М., 1995<sup>р</sup>. В то же время нельзя не отметить и подчеркнуть личный характер ночных молитв святого (п. 4, 29).

<sup>15</sup> Не исключена также возможность того, что здесь составитель первой редакции Деяния, как и в других случаях, попытался детализировать описание литургической стороны Деяния: лития может быть элементом чина архиерейской литургии, см.: Желтов М. С. Архиерейское богослужение // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 3. С. 566–575.

<sup>16</sup> См.: Taft R. Byzantine Communion Rites I: The Early Ritual of Clergy Communion // Orientalia Christiana Periodica. Roma, 1999. Vol. 65. P. 307–345.

## Приложение

### Рассказ о совершении свт. Николаем Божественной литургии согласно двум версиям *Praxis de tributo*

#### Recensio I

#### Recensio II

*В связи с наступлением вечера свт. Николай останавливается во Влахернском храме.*

4\* Καὶ φθάσαντος αὐτοῦ ἐσπέρας  
βαθείας, ἔμεινεν εἰς τὸν πάνσεπτον  
καὶ ὅσιον ναὸν τὸν ἐν Βλαχέρναις  
τῆς δεσποίνης καὶ μητρὸς τοῦ  
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ  
– εὐθὺς τῶν ἀπάντων.

4 Καταλαμβάνει ἐν ἐσπέρα ἤδη  
βαθεῖα τὸν περίδοξον καὶ θεῖον  
ναὸν τῆς ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν  
– εοτόκου τὸν ἐν τῇ Βλαχέρναις.

*Вечерня, совершаемая одним святым (Recensio I) / святым вместе с живущими при храме монахами (Recensio II):*

καὶ ἐν τούτῳ τὴν ἐσπερινὴν  
ὑμνωδίαν τῷ – εἰς ἀναπέμψας,

καὶ ἐν αὐτῷ τὴν ἐσπερινὴν  
ὑμνωδίαν τελέσας  
μετὰ καὶ τῶν ἐκεῖσε εὐρευθέντων  
μοναχῶν,

*Вечерняя трапеза вместе с монахами (только Recensio II):*

μεταλαβὼν μετ' αὐτῶν ὀλίγης  
τροφῆς,

*Молитва святого вместе с местным епископом и с монахами существующего при храме монастыря (Recensio I) / одного святого (Recensio II) в продолжение всей ночи:*

οὐ διέλιπεν εὐχόμενος ἀπασαν τὴν  
νύκτα ἕως ὄρθρου

ἔμεινεν δι' ὅλης τῆς νυκτὸς  
εὐχόμενος  
τῷ – εἰς καὶ τῇ ἀγίᾳ – εοτόκῳ.

\* Нумерация разделов по изданию Г. Анриха.

μετὰ τοῦ ἐκεῖσε ἐπισκόπου  
καὶ μοναχῶν τῶν τὴν μονὴν  
οἰκούντων,  
ὅπως Κύριος ὁ – εἰς μελίξην τὴν  
καρδίαν τοῦ βασιλέως εἰς ὃ  
παραγέγονε σχέτλιον.

5 τοῦ ὄρθρου δὲ τελειωθέντος

*Все епископы города (Recensio I) / жители города (Recensio II) получают известие о прибытии святого:*

5 καίπερ διαφύσαντος, ἔμαθον (καὶ τοῦ ἁγίου Νικολάου παρὰ τῶν  
πάντες οἱ ἐπίσκοποι τῆς ἐκεῖσε ἐκεῖσε ἀναγνωρισθέντος),  
ἁγίας πόλεως, ὡς ὅτι ὁ περιβόητος  
καὶ ἀγγελοτρόπος καὶ περιφανῆς  
τῷ κόσμῳ Νικόλαος παρεγένετο.

*Торжественная лития, устроенная местными жителями (только Recensio I):*

καὶ συναχθέντες ἦλθον μετὰ λιτῆς  
καὶ εὐφημίας μεγίστης ἅμα τε  
κηρῶν καὶ θυμιαμάτων εἰς τὸν  
ναὸν τῆς πανσέπτου δεσποίνης  
ἡμῶν – εοτόκου.

*Они приветствуют святого:*

καὶ ἰδόντες τὸν ὄσιον πατέρα ἡμῶν, ἠσπάσαντο αὐτὸν ἐν Χριστῷ καὶ  
προσέπεσαν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ. τὴν πρέπουσαν αὐτῷ ἀπέδωκαν  
τιμῆν.

*Святой отвечает каждому из них (только Recensio I):*

ὁ δὲ ὄσιος ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν  
περιπλεκόμενος εἰς τοὺς τραχήλους  
καὶ τὰ τῆς εἰρήνης ἀπονέμων, καὶ  
οὕτω ποιῶν οὐκ ἐπαύσατο, ἕως ἂν  
τοὺς πάντας ἀπεπλήρωσεν.

*И рассказывает им о нужде, постигшей Мирры Лукиицкие:*

καὶ δὴ καθισάντων αὐτῶν, συγκαθεσθεῖς δὲ μετ' αὐτῶν  
ἀφηγήσατο αὐτοῖς τὸ ὀδυνηρὸν καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πάντα τὰ  
ἄτοπον σχέτλιον τὸ συμβῆναι τῇ συμβάντα ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ αὐτοῦ.  
πόλει καὶ τῷ λαῷ παντί.  
6 Καὶ τοῦτο μαθόντες καὶ ἐν  
θλίψει μεγίστη γεγονότες,

*Приходит час совершения Божественной литургии (только Recensio II):*

6 Τῆς ὥρας οὖν τῆς ἁγίας  
λειτουργίας καταλαβούσης,

*И святого приглашают совершить литургию вместе с местными клириками:*

παρέκαλουν τὸν ὄσιον πατέρα ἡμῶν, παρέκάλεσαν αὐτὸν

οἱ τε ἐκεῖσε εὐρεθέντες ἐπίσκοποι  
καὶ οἱ κληρικοί,  
τοῦ λειτουργῆσαι σὺν αὐτοῖς τοῦ συλλειτουργῆσαι μετ' αὐτῶν  
καὶ τελέσαι τὴν θεῖαν  
μυσταγωγίαν.

καὶ ἀξιοθῆναι αὐτοὺς τοῦ τιμίου  
σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου  
καὶ – εοῦ ἡμῶν διὰ τῶν ἁγίων  
αὐτοῦ χειρῶν.

*Свт. Николаю из послушания соглашается (только Recensio I):*

ὁ δὲ ὄσιος, τὸ ὑπήκοον  
ποιησάμενος,

*И совершает с ними литургию:*

ταύτης τοίνυν τῆς θείας καὶ ἱεράς  
μυσταγωγίας

ἐπετέλει  
μετ' αὐτῶν

παρ' αὐτοῦ  
τελουμένης

τὴν θεῖαν μυσταγωγίαν.  
καὶ τοῖς ἁγιωτάτοις αὐτοῦ  
ῥήμασιν τὸ ἄσμα τῷ – εἰς  
ἀναπέμπων,

*Наступает время преломления (Recensio I) / возвышения (Recensio II)*  
*Св. Хлеба:*

καὶ ὅτε ἦλθεν τοῦ μελίσαι τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ – εὐδ' σώματος παρ' αὐτοῦ  
ἄρτον ὑποῦσθαι μέλλοντος,

*Диакон возглашает: «Вонмем» (только Recensio II):*

τοῦ διακόνου εἰπόντος Πρόσχωμεν,

*Святитель: «Святая – святым!»:*

καὶ εἶπεν Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις, ὁ ἅγιος ἀποκριθεὶς Τὰ ἅγια τοῖς  
ἁγίοις,

*И все стоящие возле святителя видят исходящую из его уст огнь:*

ἐξῆλθεν ὡς πύρρον ἀστραπὴ πύρρον ἐκ  
τῶν χειλέων αὐτοῦ.  
ὅσπερ θεασάμενοι οἱ παρεστῶτες  
ἔγγιστα αὐτοῦ,  
ἐθεάσαντο σχεδὸν οἱ παριστάμενοι  
τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ μετ' αὐτοῦ  
φλόγαν πύρρον ἐξελθοῦσαν ἐκ τοῦ  
στόματος αὐτοῦ τῶν χειλέων.

*Устрашайются и прославляют Бога, Творящего чудеса:*

εφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν,  
καὶ ἐδόξασαν τὸν – εὐδ' καὶ ἐδόξασαν τὸν – εὐδ',  
τὸν διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ τὸν ποιοῦντα παράδοξα καὶ φοβερὰ  
ποιοῦντα θαυμάσια διὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

*Святоῦ совершает преломление Св. Хлеба (только Recensio I):*

καὶ τέλος φθάσαντος τοῦ  
μελίματος,

*Происходит Причащение Св. Таин (Recensio I: сначала причащаются свт. Николаю и епископы, они молятся, после чего священник причащает народ / Recensio II: все – и клирику, и народ – причащаются из рук священника и затем славословят Бога):*

ἐκοινωνήσεν αὐτὸς τε καὶ οἱ σὺν  
αὐτῷ ἐπίσκοποι,  
καὶ εὐξαμένων αὐτῶν,  
ἐκοινωνήσεν ἅπας ὁ λαὸς μετὰ  
πάσης ἐπιθυμίας,  
ὡς περ ὑπὸ ἀγγέλου παρὰ τῶν  
τιμίων αὐτοῦ χειρῶν.

μετέλαβον δὲ πάντες τῶν ἀχράντων  
καὶ θεῶν μυστηρίων  
διὰ τῶν τιμίων αὐτοῦ χειρῶν,  
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν – εὐδ'.

*Литургия заканчивается:*

7 εἶτα, τελειωσαντων αὐτῶν τὴν 7 τῆς δὲ ἁγίας λειτουργίας  
θεῖαν καὶ ἄμωμον λειτουργίαν τελειωθείσης

*(Клирику –?) попребляют оставшея (только Recensio I):*

καὶ διανείμαντος αὐτοῖς τὰ  
ἐλλείψαντα λείψανα,

*То есть прощоры (только Recensio I):*

τουτέστιν τὰς προσφοράς,

*Свт. Николаю отпущает народ (Recensio I) / народ расходитя (Recensio II):*

ἀπέλυσε πάντα τὸν λαόν. καὶ τοῦ λαοῦ παντὸς εἰς τὰ ἴδια  
ὑποχώρησαντος,

*Но архиереи, диаконы и клирики (Recensio I) / епископы и клирики (Recensio II) проводят со святым весь день:*

οἱ δὲ ἀρχιεπίσκοποι καὶ οἱ

διάκονοι καὶ ἅπας ὁ κλήρος τῆς  
ἐκκλησίας  
ἔμειναν ἐκεῖσε μετ' αὐτοῦ.

ἔμεινεν ὁ ἅγιος μετὰ τῶν  
συλλειτουργησάντων αὐτῷ  
ἐπισκόπων καὶ τινῶν τῶν τοῦ  
κλήρου

καὶ εὐφρανθέντες πᾶσαν τὴν  
ἡμέραν μετ' αὐτοῦ,

συνευφρανθέντες μετ' αὐτοῦ τῇ  
ἡμέρᾳ ἐκένη.

*Наступает вечер:*

πέφθακεν ἡ ὥρα τῶν ἐσπερινῶν  
ὑμνων.

ἐσπέρας δὲ ἤδη καταλαβούσης

*И святой вместе с клириками совершает вечерню:*

καὶ ἐκκλησιάσαντες καὶ καὶ ἐξ ἔθους ὑμνωδῖαν μετ' αὐτῶν  
εὐξάμενοι μετ' αὐτοῦ συντελέσας,

*После чего все отдыхают (только Recensio I):*

καὶ τελειώσαντες, ἐκάθισαν·

*Затем вновь молятся (только Recensio I):*

καὶ πάλιν, ὁψὲ γεγονός,  
ἀνέστησαν· καὶ εὐξάμενοι

*И ложатся спать (Recensio I: до утра / Recensio II: ненадолго):*

ἀνέκλιναν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ὀλίγον τι τῆς νυκτὸς ἀνακλιθεὶς  
ὑπνωσαν ἕως ὄρθρου·

*И, встав утром, молятся (Recensio I) / Святой, встав, молится всю  
ночь (Recensio II):*

καὶ πάλιν ἀναστάντες ἔψαλλον, καὶ πάλιν ἐξαναστας ἕως ὄρθρου  
τῷ ὄρθρου τῷ – εἰς ἡύχεται καὶ  
τῇ ἀγία – εὐτόκω.

*И, завершив все, отдыхают (Recensio I):*

καὶ τελειώσαντες ἐκάθισαν.

Α.Ю. Виноградов, Д.В. Деоник, Москва

## ЧУДО ОБ АРТЕМИДЕ СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ В СВЕТЕ АРХЕОЛОГИИ

Сегодня, после исследований Г. Анриха<sup>1</sup>, очевидно, что в основе первого византийского жития свт. Николая Мирликийского, принадлежащего перу архим. Михаила, лежат отдельно существовавшие прижизненные (πραγεῖς) или посмертные (μίγασcula) чудеса святого, которые могли как бытовать отдельно (напр., «Деяние о стратилатах» или «Деяние о налогах»), так и включаться в состав сборников (напр., сирийского). Подобно таким составным частям жития архим. Михаила<sup>2</sup>, как деяние о стратилатах или деяние о трех девицах, из невыясненных древних (возможно, ликийских) источников позаимствовал Михаил и другие чудеса, в том числе и единственное посмертное – чудо об Артемиде (гл. 41–44). Там оно изложено следующим образом.

«Этот иже во святых отец наш и Христов всеславный иерарх Николай, отойдя к Богу, но и после смерти являя с великолепием различные чудесные действия по отношению к достойным, поднял роды благочестивых людей от всякой земли и отечества, чтобы они собрались для его почитания и поклонения. Вместе с ними и некие люди из чужой и далекой страны, влекомые любовью к преподобному и словно просветившиеся умом от его благодати, решили достичь его мироточивой и целительной раки.